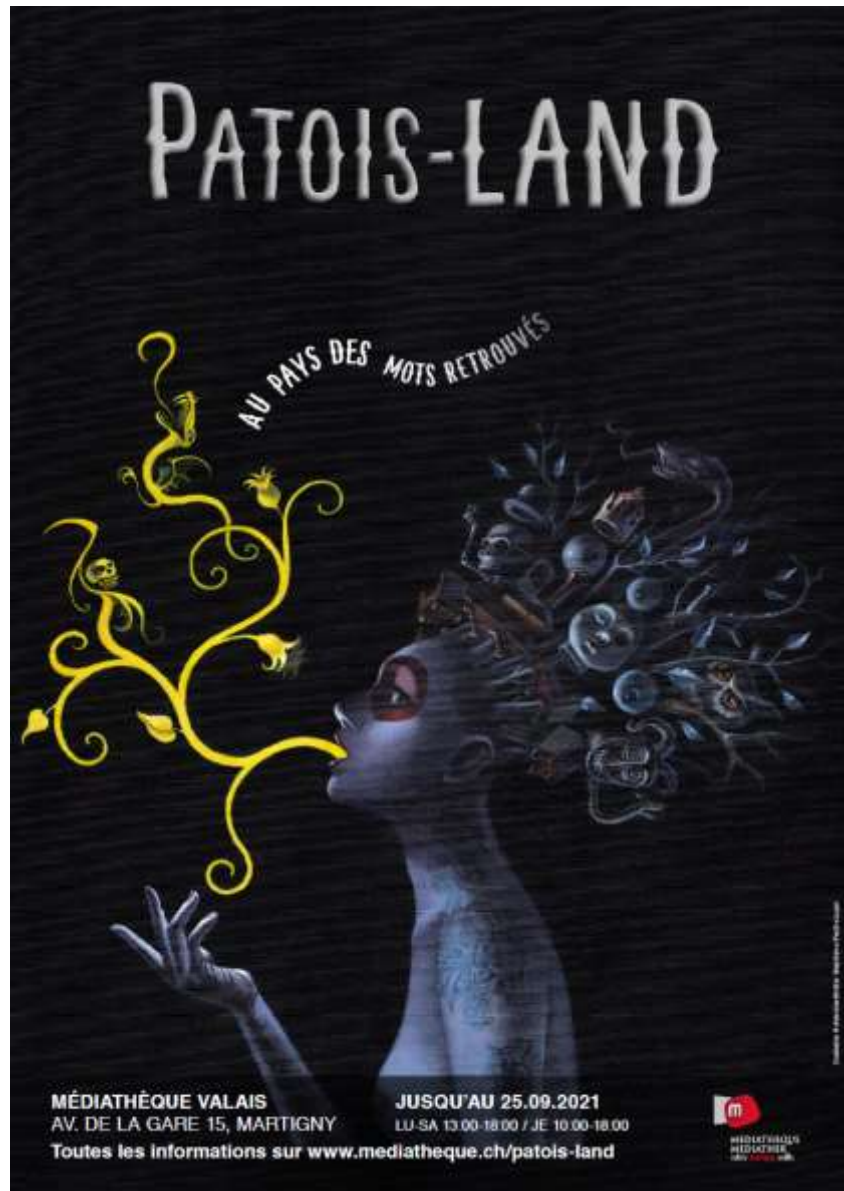


DOSSIER DE PRESSE



Patois-LAND - Au Pays des mots retrouvés
Une exposition de la Médiathèque Valais – Martigny

Jusqu'au 25 septembre 2021

Médiathèque Valais – Martigny (MV-MY)

Avenue de la Gare 15

Patois-LAND - Au Pays des mots retrouvés / MV-MY – jusqu'au 25.09.2021

Sommaire :

- L'expo en bref...
- Les collections patrimoniales audiovisuelles « patois » de la MV-MY
- Genèse de l'exposition
- L'étiologie du patois
- Parcours de l'exposition
- Publication : un carnet agrémenté de cartes postales détachables
- Pour le jeune public : une chasse aux trésors lexicaux
- Publics scolaires: un carnet de visite, des jeux et des visites guidées adaptées aux différents niveaux du PER
- Accessibilités : tous les textes de l'exposition lus, dans les audioguides ; exposition entièrement bilingue FR-ALL
- Pas moins de 12 rendez-vous publics autour de l'exposition
- Contenus connexes à l'exposition : au bout d'un QR code, en plus de tout le contenu sonore de l'exposition, des textes et des archives, on pourra apprécier des e-capsules vidéos.
- *Annexes* au présent dossier de presse : visuels pour les médias

L'expo en bref...

Patois-LAND - Au Pays des mots retrouvés

Venez célébrer une langue en voie de disparition et vivre l'expérience unique d'un parc d'attractions qui regorge d'impertinents zombies à la solde de l'amnésie généralisée ! Ces créatures chicanent tant la mémoire lexicale en tarabustant les mots oubliés du vocabulaire des Alpes et de la Suisse francophones qu'un effet secondaire imprévu survient à *Patois-LAND* : l'éveil du souvenir de la langue vernaculaire valaisanne !

Et tant mieux ! Car, pour une institution en charge de sauvegarder la mémoire, ce qu'est la Médiathèque Valais-Martigny, un patrimoine qui sombre dans l'oubli équivaut au pire des cauchemars. Ainsi, face à la disparition et à l'étiollement du patois, un parcours de train-fantôme attend le public. Patois-LAND, pays artificiel des mots retrouvés, déploie un univers en forme de galerie pour exposer des tableaux grinçants, mais aussi de farce pour rire jaune de la perte d'une valeur collective inestimable et encore de décorum pour raconter l'histoire d'un idiome.

Au beau milieu de cette exposition déjantée, sonore, mais pas que, le patois, dont le nom savant est « francoprovençal », fait le beau, bien qu'il soit sous haute protection, telle une espèce menacée.

Vocabulaire précis et abondant, tournures et expressions savoureuses, ce phénomène culturel né du peuple trouve rarement son équivalent au registre des langues officielles des nations.

Venez apprécier la richesse immatérielle et fragile du patois dans une réalisation originale de la Médiathèque Valais-Martigny, où sont conservés et valorisés des documents audiovisuels de collection en lien avec le passé valaisan.

Médiathèque Valais-Martigny.

Avenue de la Gare 15 - Martigny

Jusqu'au 25 septembre 2021,

Du lundi au samedi, 13h à 18h. Jeudi de 10h à 18h. Dimanche : fermé.

Autour de l'exposition : événements de médiation culturelle sur des thèmes inspirés de l'exposition.

Plus d'infos : www.mediatheque.ch

Contacts : mv-martigny-mediation@admin.vs.ch

#Patois-LAND sur les réseaux sociaux



Les collections patrimoniales audiovisuelles « patois » de la MV-MY

Entre 2003 et 2009, la MV-MY et la Radio suisse romande (aujourd'hui RTS), avec le soutien de Memoriav, association suisse faîtière du patrimoine audiovisuel, de l'Association du patrimoine imprimé de la Suisse romande et de la Loterie Romande, ont collaboré activement à la sauvegarde et à la mise en valeur du fonds des *Archives sonores des parlers de Suisse romande et des régions voisines*. Concrètement, cette collaboration a débouché sur la réalisation d'un corpus de plus de 1300 émissions radiophoniques, qui a été publié et/ou mis en ligne. Or, rendre un tel partage possible dépendait entièrement de l'architecture informatique et des compétences déployées par les spécialistes en information documentaire de la Médiathèque Valais.

Durant le traitement bibliothéconomique de cet exceptionnelle collection d'archives sonores, plusieurs appels, relayés par la revue *L'Ami du Patois*, ont débouché sur la retranscription de textes en patois, respectivement celui de Savièse, de Chermignon, de Salvan et de Nendaz.

Ces appels ont aussi porté des fruits, qui ont nourri à leur tour les collections sonores de la MV-MY. Citons, par exemple, le cas de Monsieur Florey, patoisant de Vissoie, qui, après avoir pris connaissance du projet, a déposé un important lot de documents aux Archives cantonales valaisannes (AEV) et à la MV-MY. Il attendait de la MV-MY qu'elle mette en ligne ses enregistrements sur le même modèle que ce qui avait été effectué pour offrir le fonds de la RTS à la consultation la plus libre qui soit : celle du web.

De même, en 2008, Madame Bochathay a confié une série de CDs qui reprennent le texte en patois de Salvan du livre de Marianne Müller intitulé *Le patois des Marécottes*. Ces CD contenaient d'intéressants récits portant sur la faune, la flore, les mœurs de la vallée du Trient : la MV-MY les a donc traités de manière à les intégrer à ses collections patrimoniales audiovisuelles en ligne.

D'autres dépôts d'envergure comparable, ou bien plus modestes quoique tout aussi intéressants, ont ainsi progressivement pris le chemin des collections en ligne de la MV-MY.

Genèse de l'exposition

Depuis la fin des années cinquante, l'ancêtre de la RTS, avec certaines figures de proue de la recherche en dialectologie, avec les associations de patoisant-e-s et des institutions patrimoniales comme les Archives de l'Etat du Valais (AEV) ou la Médiathèque Valais (MV), ont déployé des opérations de collecte, de vivification, de mise en valeur et de sauvegarde des patois parlés en Suisse romande. Ces derniers relèvent tous d'une même langue, hormis le franc-comtois, qui, lui, présente une souche linguistique franque et germanique.

Dans ce contexte, la MV-MY envisageait depuis un certain temps de célébrer le patois, sa diversité, sa richesse, sa fragilité, comme on met un bijou de famille à l'honneur dans un écrin avant d'inviter à venir le contempler afin de prendre la mesure de sa valeur. Mais la valeur d'une langue est autre que celle d'un joyau physique. Elle est au contraire immatérielle : poétique, affective, culturelle, anthropologique, en un mot, *patrimonialement*, au sens où l'entend l'UNESCO et les organismes habilités à reconnaître le prix de ce qui n'en a pas.

L'étiologie du patois

Si la langue est un phénomène culturel vivant, elle est destinée, comme toute forme de vie, à disparaître, tôt ou tard. Le patois, dont le nom plus savant est « francoprovençal », en un mot et sans trait d'union selon une convention qui fait consensus, n'est pas une langue suffisamment ancienne pour qu'une institution patrimoniale accepte les faits passivement. Or, les faits sont les faits : le patois décline, s'étirole, s'éteint. Et ceci à très vive allure.

Hormis en quelques lieux et communes très bien circonscrits, la masse de ses locutrices et locuteurs va elle aussi s'amenuisant, ce qui représente un phénomène dont les causes sont multiples et multifactorielles.

D'un point de vue historique, il est intéressant de relever qu'en Valais, la chute du patois a commencé plus tôt qu'en Savoie voisine ou qu'en Vallée d'Aoste. En effet, la Suisse a, canton romand après canton romand, suivi un chemin directement inspiré des idées révolutionnaires et de la volonté des édiles de faire entrer les masses populaires dans une égalité des moyens intellectuels et des chances, volonté annonciatrice de l'ère moderne et de la Révolution industrielle.

Ainsi, à peine un siècle et demi après la Révolution française, les écoles primaires des principales bourgades et villes du Valais romand interdisent le recours au patois dans le périmètre scolaire. Juste après que le canton de Vaud a décidé d'en faire autant. Et

pourtant ! A Evolène ou à Savièse, on entend parler patois aujourd'hui encore, autour d'un terrain de pétanque, au café ou dans les rues de ces deux agglomérations et communes.

Parcours de l'exposition

Pour mettre en évidence aussi bien la beauté, l'intérêt culturel que l'état de déliquescence avancée dans laquelle se trouve le patois, l'exposition convoque l'humour, l'envie d'avoir peur et le sens du jeu, avec un parcours qui se passe partiellement dans l'obscurité, évocation de la nuit des temps perdus et de la mémoire, quand celle-ci est confuse.

A la santé de l'abbé Grégoire, du *Dottore* Ascoli et du patois !

En guise de préambule, un vestibule rend hommage aux archives écrites du patois conservées par les AEV, dont le plus ancien document écrit en patois qu'on ait conservé à ce jour, la seule trace écrite qu'on ait du début de l'interdiction du patois à l'école valaisanne, un autel pour vouer un culte à la mémoire de l'abbé Grégoire, premier clerc à avoir souhaité la suppression du patois et un portrait de Graziado Isaia Ascoli, le linguiste qui a inventé le terme savant de francoprovençal pour désigner l'ensemble des patois dont traite l'exposition.

Le train-fantôme

On entre ensuite dans le parc d'attractions à proprement parler. Toute cette portion du parcours de l'exposition s'effectue à la lueur d'une lampe-torche fournie à l'entrée par le personnel de l'accueil. Là, d'impertinents zombies ont infesté les lieux et se réjouissent d'y chahuter les visiteuses et visiteurs comme s'ils traversaient un train-fantôme.

Huit patois sont mis en évidence. Ce sont les huit dont on trouve le plus d'archives sonores dans les collections de la MV-MY. Il en manque donc, forcément. Il faut savoir que tout dépôt d'un document audiovisuel lié au patois dans le sillage de cette exposition sera le bienvenu, car la MV-MY se réjouit de pouvoir nourrir ses noyaux de collections. Cela fait du reste partie de sa raison d'être comme institution patrimoniale : en tissant et retissant des liens avec le public et les potentiels déposant-e-s de sons, de films et de photographies dignes d'intérêt historique et culturel, la MV-MY remplit son mandat public.

Le sous-titre des « mots retrouvés » renvoie aux huit champs lexicaux, un par patois présenté, qui ont fait l'objet d'une exploration linguistique. Ce sont respectivement, et d'une manière plus ou moins arbitraire, le thème de la vache, celui du kitsch montagnard, du Carnaval, celui de la forêt, de la vigne et du vin, de l'ivresse et de l'excès, de la chasse et de la peur qui ont fait l'objet d'un focus, *via* le vocabulaire, la documentation, l'imagination inspirée et tout un décorum déjanté. Le parcours est en outre émaillé de rendez-vous réguliers avec les archives sonores du patois, toutes intégrées à des téléphones. En résumé, au bout du fil, dans *Patois-LAND*, on entend... Le *patouè*.

Comme pour contrebalancer le silence du patois, les archives sonores et les textes de salle donnent de la voix.

Mais il fallait un artiste pour rebondir en images à toute cette histoire de patois. Dans ce but, la MV-MY a invité Ambroise Héritier à répondre à sa manière aux explications que les zombies distillent dans la galerie obscure de *Patois-LAND*. Librement inspirés par l'exposition, huit « petits tableaux de nuit » ont vu le jour et accompagnent la découverte d'un monde de plus en plus taiseux.

Une ancienne radio haut-valaisanne : *Radio Matterhorn*

Le rôle pionnier des médias audiovisuels, à commencer par la radio, est illustré à l'issue de ces huit étapes, dans un espace où la MV-MY a remonté un objet conservé par le Musée

cantonal d'histoire, soit un studio de radio ayant été actif à Zermatt jusqu'au milieu des années 80 : *Radio Matterhorn*.

A l'issue du parc d'attractions, dernière installation un peu glauque : un cercueil géant, dans lequel le public est invité à jeter des mots actuels, mots si déplaisants ou inadéquats au patrimoine qu'ils n'ont après tout qu'à disparaître, car personne ne devrait les regretter.

Espace de médiation culturelle : l'aventure des archives sonores continue !

Enfin, un laboratoire de langues combiné à un atelier permanent d'archivage sonore permet de s'exercer à parler patois, mais encore à parler plusieurs langues, des plus vives aux plus oubliées, parce que la beauté réside dans la diversité.

Un lieu d'activités participatives s'ouvre maintenant, avec, donc, un laboratoire de langues, le quiz « Quel baragouin ! », pour entendre et deviner des idiomes étrangers, un répondeur sur lequel le public peut laisser une trace de son passage, comme un simple mot, une histoire, en patois, en français ou dans toute autre langue, et une installation qui permettra de réentendre ces archives contemporaines de manière aléatoire.

Clin d'œil et cerise sur le gâteau : petits et grands pourront se régaler à écouter quelques extraits du film *Harry Potter à l'école des sorciers* doublé en patois !

Le jeune public se verra proposer à l'accueil un jeu de chasse aux trésors lexicaux.

Publication : un carnet agrémenté de cartes postales détachables

Un carnet bilingue des textes de l'exposition, agrémenté de quatre cartes postales reproduisant des œuvres d'Ambroise Héritier est disponible à la vente au prix de CHF 20.- (à la boutique de la Médiathèque Valais-Martigny et/ou à la boutique en ligne de la Médiathèque (<http://www.mediatheque.ch/valais/publications-642.html>)).

Accessibilités

Tous les textes de l'exposition sont présentés en français et en allemand ; ce bilinguisme se retrouve dans le carnet d'exposition.

Une version sonore des textes de l'exposition est disponible via un audioguide qu'on peut demander à l'entrée au personnel de l'accueil et qu'on peut aussi trouver sur le site internet de l'exposition : www.mediatheque.ch/patois-land.



12 RENDEZ-VOUS PUBLICS AUTOUR DE L'EXPO

En complément de l'exposition, la MV-MY propose plusieurs événements et activités. **Vu les temps incertains dus à l'actualité sanitaire, tous ces rendez-vous de médiation culturelle seront cependant indiqués et confirmés/infirmés via notre site internet. www.mediatheque.ch/patois-land:**

2 conférences d'expert-e-s, **6 visites commentées**, **2 concerts**, **1 journée de lecture à voix haute**, **1 veillée de contes**.

Afterwork patouè

Soirées composées d'une présentation de l'exposition, d'une visite libre, puis d'une session de « bar-patois ».

Les jeudis 15 avril, 20 mai, 17 juin, 16 juillet et 23 septembre 2021.

Visite commentée à 18h15h.

Bar-patois à 19h.

Table ronde : *Le patois dans tous ses états*, par Mathieu Avanzi, Raphaël Maître, Ruben Sidler, linguistes et Christiane Dunoyer, anthropologue.

Mardi 18 mai 2021 à 18h30.

Journée de la lecture à voix haute : lecture de livres en français et en patois en partenariat avec la Fondation Bretz-Héritier.

Mercredi 26 mai 2021, de 13h à 18h.

Table ronde dans le cadre des Journées européennes du patrimoine (JEP) avec quatre intervenant-e-s : une personne descendante d'immigrés italiens, un entrepreneur, une historienne, un patoisant, pour parler de la construction du Valais et du rôle joué par le patois comme langue de communication. En collaboration avec le Service de la culture – conseillère patrimoine culturel.

Samedi 12 septembre 2021 à 17h30.

Concerts: *Lo-tian*, initialement prévu pour le vernissage, **reporté durant l'été, date non-déterminée.**

Joël Nendaz : soirée de **finissage, samedi 25 septembre 2021 à 19h.**

Veillée de contes : Alix Raconte, thanatologue et conteuse, viendra envoûter la salle avec ses histoires d'antan. Dès 12 ans.

Finissage : **samedi le 25 septembre 2021 à 21h.**

Pique-niques littéraires de la compagnie *Perlamusica*, pour une pause musicale, poétique et théâtrale, dans les jardins du Manoir de la ville de Martigny : les mardis du 22 juin au 10 août 2020, **à midi pile.**

Tous nos événements nécessitent une inscription : renseignements:

www.mediatheque.ch

Pour les classes

La Médiathèque Valais - Martigny accueille volontiers les classes pour une visite à teneur pédagogique.

A leur intention, l'entrée de l'exposition et les visites sont gratuites. Le contenu et le temps de la visite peuvent varier, selon les attentes de l'enseignant. Nous nous tenons à votre entière disposition pour en parler.

Renseignements et réservations au 027/607.15.51 ou 027/607.15.40

Contacts: mv-martigny-mediation@admin.vs.ch

Plus d'infos sur www.mediatheque.ch

Contenus augmentant l'expo : dès ce jour et durant tout le temps de l'expo, des capsules multimédias complémentaires à suivre en ligne

Composées avec les documents d'archives présents dans les collections de la Médiathèque Valais-Martigny, ces contenus complémentaires et/ou parallèles à l'exposition sont accessibles *via* le QR Code suivant:



Visuels à disposition des médias : <https://www.vs.ch/web/culture/infos-medias>